

## III. Bastonnade et emprisonnement

### Informations générales

Date première moitié du XI<sup>e</sup> siècle  
extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Langue latin  
Type de contenu Texte hagiographique

### Informations éditoriales

#### Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51<sup>rb</sup>-52<sup>rb</sup> (XI<sup>e</sup> siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5<sup>ra</sup>-6<sup>ra</sup> (XIV<sup>e</sup> siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi* III, (*Subsidia Hagiographica* 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goulet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V<sup>e</sup> siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V<sup>e</sup> siècle*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnès, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

---

#### Liens

- voir le [site de la BHL](#)
- voir le [site de Gallica](#)

# Indexation

Noms propres [Abursan](#), [Auguste](#), [Dandrasbad](#), [Franus](#), [Théodose II](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vereranus](#), [Wahrām V](#)

Sujets [comes](#), [apostasie](#), [bastonnade](#), [christianisme](#), [juge](#), [mazdéisme](#), [prison](#)

# Traduction

Texte

## *Bastonnade et emprisonnement*

4. Le comte ordonna aussitôt qu'on lui enlève ses vêtements et, tandis qu'il se tenait nu, debout dans un réduit, il lui demanda s'il entendait l'ordre du roi. Et comme il n'entendait pas son consentement, il le fit rosser de coups de bâtons et le jeta en prison à demi-mort. Tandis que le saint martyr Vamnès, ligoté, gagnait sa prison sous la conduite d'Abursan le gardien de la prison royale, il rendait grâce à Dieu d'avoir été digne d'être battu pour la religion chrétienne ; et à ceux qui étaient présents, il disait : « Frères, si vous m'en croyez, en recevant des coups de bâton, je croyais qu'il me décorait de couronnes de roses. » C'était le cinquième jour des calendes d'août, la deuxième année du règne du roi des Perses Varanus, et la 23<sup>e</sup> du règne de Théodose le Jeune, fils de Théodose Auguste. Et ensuite, quelques jours plus tard, le 17<sup>e</sup> jour des calendes de septembre, le roi Varanus ordonna au comte Dandrasbad de faire sortir saint Vamnès de prison et de le livrer au juge Franus pour qu'il l'entende et qu'il le condamne. Ce Franus avait été jadis chrétien et, voulant plaire au roi, il avait abandonné la foi du Christ ; c'est en récompense de son obéissance que le roi lui avait fait don de la charge de juge.

---

Traducteur(s) Monique Goulet

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022



suscipit quantalibet p[ro]curatoribus admittit quia  
 gratia deluere qu[od] sit in ea passione genti  
 adquisitione p[ro]didi doloris unquam s[er]ua  
 erimas ista qualis sup[er]bie ignara debent  
 casu[m] d[omi]ni sup[er]bie s[er]uere qui aduersu[m] d[omi]n[u]m  
 locutus Adhuc s[er]uare uano in repaone  
 mulier co[m]pungat dolore coepit paup[er]a  
 in dulgentia q[ui] sup[er]plicatione manisperare  
 Adfonsus adhuc muliere s[er]ua iudex t[er]ren  
 erio h[oc] prioris sibilos terraresco uane  
 coepit Maledictio xpi an[im]i & dimittit mol  
 lita p[ro]p[ri]a mulier co[m]uersa aduersu[m] suu[m] d[omi]n[u]m  
 uel hoc fac qd dicit Maledictio q[ui] an[im]i uchi  
 nitaris auuu[m] Sed adhuc xpi respondit  
 Audi mulier adisce qd nescis xpi an[im]i exp[re]ssio  
 ne xpi d[omi]ni uocabuloru[m] n[ost]ra h[oc] u[er]b[u]m de  
 dicit q[ui] an[im]i xpo d[omi]ni maledictio cuius  
 in sonat in xpianis Simil[iter] sequit[ur] benedi  
 ctio xpo in benedictio cui xpi an[im]i d[omi]ni u[er]b[u]m  
 t[er]ren[um] e[st] con[tra] maledictio ut benedictio u[er]ba  
 illius excusantur appellat[ur] Hactenus  
 uano audient[ur] p[ro]sede muliere dicere p[ro]f[er]  
 ad sem[et] ip[s]am Te quare ante qu[od] xpi or  
 d[omi]ni maledictioe illis & d[omi]ni u[er]b[u]m si  
 uenit illis. Si aut[em] q[ui]a si sapieba qd  
 mo de sapie H[oc] e[st] t[er]ren[um] am[or] xpi qui  
 maledictioe quo am[or] dignu[m] Possibile  
 firmissima mulier xpi confessione uale[m] fr[an]  
 p[ro]f[er] monite uel sibi uidebat Al[ia] r[ati]o siue  
 imponere simul occisio[n]e uel lator p[ro]p[ri]a  
 mandatu[m] uiderit t[er]ren[um] co[m]tra uel sibi cum  
 decollari Sed uano accepta sententia he  
 uat ad capu[m] Tunc audient[ur] discipul[us] xpi  
 qui labare somnare negociator[um] quib[us]  
 amplius quid uidebat qd dicitu[m] co[m]p[er]  
 mar t[er]re possit uidebat In uicinis  
 sep[er]atim turba occurrer[unt] ad uidebat  
 cu[m] ad capu[m] Aliq[ui] uero ex t[er]re misericordie  
 communi portauer[unt] unu[m] & offerrebant  
 ei ut bibere qd accipere noluit dicit[ur]  
 hoc solent illis dare qui multum uent  
 sibi uel in lora h[oc] est qui t[er]ra libens p[ro]p[ri]a  
 reapi morte suscipere Sed sensus ex xpo  
 si tunc unu[m] m[er]ebrari sedicebat Ego  
 unu[m] sibi qd uiderat sed e[st] redep  
 tione qd michi xpi suo g[ra]t[ia] p[ro]p[ri]a  
 E t[er]ra decollat[ur] beatissima uel t[er]ra  
 bat ab strouatorib[us] corp[us] ip[s]ius Tunc p[ro]f[er]

que e[st] ab[er]u[m] confessionis sue uocent[ur]  
 herobant ministri necessitate illis  
 inquantu[m] p[ro]f[er] u[er]ba sup[er]calatorib[us]  
 deder[unt] scilicet corp[us] xpi & sepeliet illud  
 xvi kl septis Roganti[bus] d[omi]no m[ort]u[u]m xpo  
 que homo & sepulchro t[er]ra xpi  
 PASSIO B[ea]te FAUSTE VIRGINIS  
 XII ET VILLASII DUCIS QVI BASSI  
 SUNT INCIUITATI QUENIUS SVB ALA XI  
 MIANO T[er]ra XII  
 KL SEPTIMOBUS

**S** Magnus  
 imperator capue  
 missus ad aures eide[m]  
 imperatoris qd que  
 da uirgo nomine  
 fausta filia gemelli

p[ro]p[ri]a orba parentib[us] nutrice  
 xpi iustificatib[us] Fuit aut[em] sex m[en]sa  
 annu[m] t[er]re d[omi]ni Emerico[m] imp[er]  
 primu[m] palatu[m] nomine euilasiu[m] inquit[ur]  
 iustit[er] requir[er]e q[ui] s[er]uauit ad uide[n]  
 trunulare d[omi]n[u]m Si uero n[on] co[n]fessio suffe  
 ut flactib[us] mox t[er]re h[oc] uero euilasiu[m]  
 uenit inquit[ur] inuenit puella ualde  
 delicata & infantula Co[m]q[ue] ad h[oc] u[er]b[u]m  
 t[er]ra adeo cogebat ei sacrificiu[m] Faustauero  
 aut ei d[omi]n[u]m exatib[us] d[omi]n[u]m u[er]b[u]m q[ui]  
 fudit excori operam uel hominu[m] fieri  
 h[ab]eo eu saluatore s[er]uauit in h[oc] p[ro]  
 qui in oculis corp[us]u[m] d[omi]ni t[er]re cu[m] neq  
 da in t[er]re d[omi]ni qua ab[er] h[ab]eat eu l[at]u[m] u[er]  
 uerit[er] adeo Audem[us] fausta sicut pater  
 tuu[m] occisio[n]e michi ut possit sacrificio de  
 magno iou[is] & iustissimi mar[ci] & apol  
 liti & elapio Seneru[m] q[ui] m[ort]u[u]m in h[oc]  
 cu[m] dicit[ur] que aduersu[m] d[omi]n[u]m d[omi]n[u]m t[er]re  
 Faustare pondit Nequit[ur] uel una ex  
 sapientib[us] illis uenit paruulo m[ort]u[u]m  
 p[ro]f[er] am[or]n[u]m de uenit de l[at]u[m] u[er]  
 u[er]it[er] decollat[ur] occisio[n]e p[ro]p[ri]a E t[er]ra  
 trahere nichilidib[us] in t[er]re celos  
 in uidebat Ad t[er]ra xpi uel d[omi]n[u]m que amab[is]  
 E uilasiu[m] uero ait officialib[us] forma m[ort]u[u]m  
 affert[ur] ante ea m[ort]u[u]m p[ro]f[er] h[oc] uenit  
 n[on] michi co[n]fessio sicut sacrificio Officialis  
 uero fecit p[ro]f[er] uel d[omi]n[u]m forma m[ort]u[u]m